

G W A L A R N

TROELLENNOU GLAS

gant

MAODEZ GLANNDOUR

109

KERZU

1937

GWALARN

Niv. 109

13-vet Bloavez

KERZU 1937



TROELLENNOU GLAS

gant

MAODEZ GLANNDOUR

## DEDI

Ene hoalus,  
N'anavin biken war an douar,  
Ene hag a droio follennou al levr-mañ  
Gant touch bizied skañv,  
Da soñji 'z eus amañ dindan ar mouladur  
Eun dremm a sell ouzit,  
Eur galon o kana,  
Evit ma selaoui e sioulder ar selin  
E vouez kuñv a c'houlenn 'n em sila ez askre.



## TAOLENN

	Pajenn
Araogenn ...	7
Digoradur ...	8
Stered ...	9
Douar ...	10
Menez ...	11
An Dour ...	13
Kan al Liorzou ; h.a. ...	23
Kraksonennou ...	34
An Den, An Arz, Ar Vro ...	35
Porched Du Liorz ar Vuhez ...	42
Liorz ar Vuhez ...	50

## ARAOGENN

Petra klevout ? ar bed holl. Strisaat hor sellad a vefe d'imp eur c'holl. Nac'ha ar boud, e laza e vefe : pep-boud a zo magadurez d'imp. Atersomp an traou ; respont a reont d'imp liesdoare.

Selaou a ran, klevout a ran. Dasseni a reont ennoun. Met disheñvel an hekleo hervez an eneo. Eur stumm am eus n'eo ket hini egile. Ar vouez a glevan digant ar boudou eo war eun dro va hini. Me zo eun hinienn : abaoe rummadou koz oun bet doareet gant ijin an douar-mañ, ha n'ouzon ket perak na penaos oun bet graet evelse, nemet evelse oun. Digoret em eus va neved-diabarz da frondou ar vro-mañ, ha leuniet oun bet ganto. Gant esmae 'm eus o c'hlevet, rak kenson e oant ganin.

Petra displega ? nemet eur gomz, diviz hon emskiant gant an hollved, mouez eur bed diavaez, ha mouez eun all diabarz. Met dremm va bro, kar-nes d'in-me, da garout a ran dreist an holl, evel ma karer daoulagad eun danvez-pried.

Mouez soñjus ha lirzin tro ha tro, mouez liesstumm o komz hag o kana tro ha tro, perak e vefe ret evit ober labour lennegez, laza da gemmusted ha da froudenno beo ? N'oun ket disrannet e diou lodenn, barzoniez war eun tu, komz-plaen war an tu all.

Pep tra c'hellan gouzout hag her c'hask, met n'eo ket mat d'in karout pep tra. An dibab eo lezenn ar vuhez. Hag hon dilenn zo hini eur bersonelez, hini eur youl, gouziek evit en em ren. N'eo ket hevelep tra gant va c'hi, a zibab hep gouzout perak. Merzaduriou iskis a sant sur-mat, al loen-se. Aner awalc'h e vefe

d'in o anaout. Ne dalvez ket beza eun hinienn hepken.

Kalz fromusoc'h eo hon buhez. Gant hon youl, eun drama a renomp, hon hini, hag a zo hini eur bersonelez veo a glev enni mouez eun tonkadur da gas da benn, eun drama o kregi war an douar-mañ evit kenderc'hel da viken.

Ha setu an unvaniez doun ha gwirion a zo er prederiaduriou-mañ, unvaniez eur vuhez, striv hag enklask, ha peoc'h eun ene.

## DIGORADUR

Setañsou a bep tu d'an amzer.

1. « Kanit d'an Aotrou war an delenn dek kordenn », a lavare gwechall ar Salmer (Salm 33,2). Perak dek hepken !

Kalz gwelloc'h eo d'in lakaat n'ouzon pet kordenn d'am zelenn, p'am eus evit hen ober skeul diniverus an holl draou.

Ha n'hoc'h eus ket gwelet e miz mae, dizeliennet gant an avel, bleuniou roz an avalenned ? Ar soniou a dennan diouz va zelenn a zo heñvel outo, ar bleunzeliennou a droidell en avel-vae diouz ar gwez-aval roz.

2. « Penaos emañ ar bed ganit » ? Na vo ket d'it kleuz ha dister an dro-lavar boutin ! Penaos emañ ar bed ganit, ar bed hollek, an hollved, hini an traou gwelus, hag hini an traou diwelus, hini ar spered, hini

ar galon. Astenn a fell d'in va sellad betek pennou pella an amzeriou hag an ec'honderiou, ha dougen em spered leunder menoz-ober Doue ; pignat ha diskenn gant skeul-gan an holl voudou, ha klevout o sonadeg veur.

## STERED

Steredennou, lagadou entanet,  
O tivalvenni an eil d'eben,  
Galvadennoù karantezus  
Hag hopadennoù tridus,  
Perak ennoc'h kement a levez ?

Ni 'zo e kreiz an noz  
Blenierezed ar re gollet,  
Galverezed d'eur vuhez leun.

Kor ar stered o youc'hal 'vel hini  
Navet kensonadeg Betoven ;  
Planedennoù o korolli  
Mistr ha gwevn en ho troiou,  
'Vel gwerc'hezed  
Eur vro disgwel,  
Luskellet flour  
Gant ment ar c'han,  
Hep ehan morse, hep skuiza :  
Piou a lak ennoc'h kement a levez ?  
Piou a ren ho sonerez ?

— Mestr bras ar joa.

## DOUAR

Mirer an hengouniou eo an douar,  
Setu perak e tisleigo d'in  
Skeul an holl amzeriou,  
Pephini renket gant urz e rezadou e goun,  
Adalek ar re genta.

Heñ oar an holl loened liesdoare  
Adalek sterennouigou, troelladennou munuta  
Loeniganed ar mor,  
Betek stummou divent an euzviled.  
Ha soñj en deus miret eus koadou meur gwechall  
Ma tregerne blejadennou  
Anevaled dreist-faltazi.

Menezioù o sevel,  
Moriou atredet,  
Skornegi, morc'histi ar yenijenn,  
Oc'h astenn o brec'hiou,  
Pe o kila rak an tommder ;  
Heñ oar danevellou ramzel.

Hag an den, Douar, anavezvez ivez,  
An den, kontrol e zoareou,  
Loen ha spered.  
Enlouc'het en deus ennout e roudennou.  
Harpet o deus warnout o faleziou  
Impalaerien  
A skuilhe gwad an dud da zoueou al lorc'h,  
Hag a glaske liorz an neñv en danvez pri.  
C'hoant en deus bet an den

Seveni traou dreist,  
Ijina gant preder  
Savadurioù burzud  
A vije da viken plijadur e spered ;  
Nemet enebourien 'zo tremenet gant c'hoant diskar...  
A, ma vefe kavet warnout da vihana  
Eun enezenn a gaerder,  
Eur wir enezenn,  
Na vefe distrujet enni gant eur vanden fallakr  
Kaerderioù savet gant hirboan rummadou all.

Douar, gant an amzer  
Eo bet diverket da eñvor a-wechou.  
Met, n'eus forz,  
Ar pezh a zisplegez  
A zo d'imp eun teñzor kuz kavadenet.  
Pa sellan ouz da zremm,  
Balirek he eskern ha doun he roufennou,  
E santan war eun dro  
Ha doujañs hag esmae  
Evel pa sellen a vihanik  
Ouz dremm gastiz va zad koz  
A oa ken iskis hirder he gourennou.

## MENEZ

Menez glizin  
Linenn dener  
E brumenn gaer  
An abardaez,  
Menez glizin.

'Us d'ar blaenenn  
E sav tolzenn  
Menez Mikael,  
Evel eur vronn,  
'Us d'ar blaenenn.

'Troad an dosenn  
E kousk ar c'heun,  
Ha frond ar bleuñv  
A fu en aer,  
'Troad an dosenn.

'Mesk ar broenn  
Ha korz al lenn,  
'Kri ar gragell,  
Flik flok he nij,  
'Mesk ar broenn.

Menez soñjus  
Hag huñvreüs  
Pa zeu an noz  
Gant gouel an hun,  
Menez soñjus.

## AN DOUR

(Pennganenn, gant eun heuliad troaduriou)

### PENNGANENN

Dour hag a liamm an neñv hag an douar,  
Materi an etre,  
Beajer ha furcher tonket d'it ar bale  
Kaset war-raok gant an avel glouar,  
Hag a ziskenn takenn ha takenn  
Betek sol diazezadou ar maen,  
Me az salud.  
Donezon Doue d'hon douarou  
E penn pella kornog ar bed,  
Me az salud gant levenez.

Brumenn ha glao, mor ha stêriou,  
Kelc'hiad ha goudor pep buhez,  
Ennout e kresk an holl re veo,  
Ez largentez.  
Hepdout e vez ar gouelec'h ken doanuis,  
A Zour buhezus.

Te zo ivez danvez hon gwad,  
Hon nerz diabarz hag hol lusk ;  
Hag hor c'halon a lamm ennomp  
O kas war-raok da wagennou.

Me zo eur mor,  
Gantañ chal ha dichal...

Hag an dour a verv ennoun  
A laosk e c'halv d'an holl douriou  
Da bep feunteun, da bep stivell  
A strink war gorre an douar ;  
Rak pephini a zo breur d'in.



Dour buhezek a lamm ennoun,  
 Ha drant ha dreo  
 Gant levenez me az kano,  
 Ha dre ma 'z out stivell va fiñv,  
 Me a fell d'in war ziweuz beo  
 Da saludi gant mouez sklintin.

## TROADUR KENTA

### AR GLAO

#### I.

Te, ar Glao, te 'zo roue ar goañv meur,  
 Mestr ar c'hoabrennou a nij en aer,  
 Roue an douriou a ruilh a-builh.  
 Pa c'hoariez, Doue koz, o kemer neuz eun den  
 E pakez ar c'houmoulou gloan,  
 Ar c'houmoulou gwenn-skañv,  
 Hag e fichez o c'huchennou d'ober da vleao.

Na vez ket drouk, me az ped,  
 Na vo ket du na roufennet da dal,  
 Na groz ket gant trouz aonus da vouez,  
 Da zaoulagad o luc'h ken garv.  
 Met ra vo boull da zremm ha lirin da lagad,  
 Met skuilh warnomp perlez da deñzoriou,  
 Diamantou da voestou aour,  
 Da rolla o steudou war brankou noaz ar gwez.  
 Pe digor da c'henou hac'houez da anal,  
 Led da vorenn war gern ar menezioù,  
 Da lusenn sioul ha touellus.

A, vab ar mor hag an avel,  
 Gwisket gant mohera glas-wenn ar gliz,  
 Va c'has ganit war hent al lizennou,  
 A gammedou ec'hon pell er c'hornog,  
 A-hed ar c'houmoulennou-led,  
 D'az palez e bilherou treuzwelus,  
 A welomp e lugern melen ha ruz-mouk,  
 Touellwel,  
 Pa gouez an heol 'barz ar mor, d'ar selin.

#### II.

Nann, n'eo ket se, ne gomprenan netra.  
 Palez ar preder ez eo da hini-te,  
 Hini ar soñj,  
 Savet e sioulder mor al latar,  
 War eun enezenn digenvez.  
 Ra vi meulet dre ma kuzez an hinon diavaez  
 A drell ar speredou gant e flourig ;  
 Te oar gervel d'an diabarz.  
 An imbourc'h tenn a zeaki d'in,  
 An diskenn e kalon an traou.  
 Lennet em eus  
 E levriou va yaouankiz,  
 Ez eus miret en endoun an douar,  
 Teñzoriou-marz arc'houereed,  
 E kambrou a skedont gant eul luc'h burzudus.  
 Va c'has ganit,  
 Diskouez-i d'in,  
 Danvez fu en em sil e kalon an douar  
 N'eus netra evidout na vefe splu,  
 Va c'has ganit.  
 Rak c'hoant em eus mont war da lerc'h

Da veaji e bedou ar c'hevren  
Ha n'o deus da zigor nemet dor ar preder.

### EIL TROADUR

#### GLAO GOANV

Atao e sko  
Ar glao ouz ar werenn,  
Taka taka tak  
A-hed an deiz.  
Perak e skoez ?

'Vit ma gervel ermaez  
Da c'hoari da c'hoari,  
E stokata prestik  
Da vizied arc'hant,  
Tiki tiki tik,

Da sevel stankigou  
Da vora er poullou  
Bigi-paper, dindan  
An avel drant ?...  
Drouk ma 'z out, ne din ket.

Ma siferniet ac'h eus dec'h,  
Ha bremañ ret eo d'in  
Chom amañ gant ma c'haz  
E ludu an oaled  
Da domma ma faz.

Taka taka tak,  
Hag antren a fell d'it ?  
Met ne zigorin ket  
Ha pa c'houlennfes dont  
Eun devez penn da benn.

Ha bremañ kilpennek,  
E c'houezez kounnaret,  
O skei eus ar gwas,  
Straka straka strak,  
Hep poz... Ma !... N'eus forz.

Ma karez, ma karez.  
Kloz mat eo an ti  
Ha stanket start an nor.  
Ha dousat e vo d'in  
Ma gwele pluñv fenez.

### TREDE TROADUR

#### MORENN HA LANO.

Hizio eo trec'h an dour. Lusenn a zo, dour strewet  
en aer. Mor ar vorenn zo hilliget gant houlennouigou  
diniver. Hirio eo trec'h an dour, pa 'z eo deuet ar  
vrumbenn da c'hlec'hia an traou, pa 'z eo va flijadur  
en em souba enni.

Bremañ e klevan ruilh al lano oc'h en em sank  
doun en douarou, o tegas c'houez gouez ar bezin, hag

o youc'hal d'an holl zourioù disall ar galv davet buhez  
kevrinus ar morioù bras. Hag an holl zourioù a zis-  
kenn e roufennou-gorre an douar, en e wazied din-  
dan guz. Met arc'hoaz, gant al lusenn hag ar glao e  
vo adkaset an dour-se d'ar feunteunioù. Monedone,  
kan ha diskan.

Chal ha dichal eo an dour, chal ha dichal eo ar  
mor, luskellerez. Evel eur vamm a sell ouz he bugel,  
hag ar bugel en e gavell da serri e zaoulagad en e  
ziskuiz, evel-se eo luskellerez an douster. Eur c'ha-  
vell eo ar bed-mañ da vab-den betek ma teuo deiz e  
oad-gour ha beure splann an urz nevez. Perak e  
vefen taget gant an aon rak an drougou a yud en noz ?  
Huni a rin e peoc'h Doue, ha roz e vo d'in an huñvre.  
Brañsellet oun e brec'h Doue a lak an douar hag an  
holl stered d'en em luskellat en neñvou. Gervel a rin  
hag e vin selaouet : evurus ar re a chom ez ti, a sav  
o daouarn d'az meuli ; rak poket e vezint gant tan da  
ziweuz glan. Galv ha respont, kengarantez, peoc'h al  
luskellerez.

N'euz trouz ebet war ar maezioù. Tavet eo pep  
tra. Sioul meurdeus eo ar vrumenn. Met enni war  
eun dro e klevan eun dason marzus evel mordreuz  
eur grogen-vor. E ti va mamm-goz gwechall e oa eur  
grogen borselen, ha n'hellen ket mont di hep he  
zapout ouz va skouarn ha boemi ouz he c'hlevout.

## PEVARE TROADUR

### KOROLL AN DASSKED

Hizio oun chomet  
Harpet ouz ar gloued  
O sellout ar stêr.

Nag eur blijadur  
Gwelout an dasskleur  
War dourioù amsklaer !

An avel o tremen  
A fiñve ar gorre  
Gant he gwagennoù.

Distaolet en dour,  
An oabl koumoulet  
Ha skeud an traou

A oa hejet holl,  
Astenn ha distenn  
Ha kammigelloù.

## PEMPVET TROADUR

### PESKIG AR MOR.

Diskleriadur :

Lavagnon 'z eus bemdez en neñvou gant avel an  
ec'honder o vranñsellat ar stered hag o heja o flammou.

Ha ni lusket e gwagennou ar mor-se e weladennomp  
bed an oablou e-pad ma klask hon spered gant ar  
skiant gweladenni an holl vedou krouet.

Lavagnon 'z eus hizio :  
Pegen brao 'vo d'in-me  
Mont da heul an houl bras

Ha beza brañsellet  
Me peskig an dour glas  
Em huñvre alaouret.

Pa vin skuizet gantañ  
E tiskennin endro  
E traoniennou ar strad.

Hag ez in da c'hoari  
E koad ar bezinou  
Krapet er garregenn.

Pe da furchal en traez  
Evit kregin perlez  
A sked 'vel opalenn.

Redek a vandennou  
War striv hon angellou  
Gwenodennou ar mor.

Hag ober pennlammou  
Da lakaat skantennou  
Hon sae da lugerni,

O c'hortoz an noziou  
Ma treluc'h ar gorre  
Gant mordan arc'hantek...

Ar reklom eo hizio  
Hag e vin brañsellet  
Em huñvre alaouret.

#### AN DONN

An donn a vouskan e sioulder ar beure  
A-hed an aodou, he c'homzou hiraezus,  
Ma selaou an douar ar mouskan dedennus,  
E sioulder ar beure. Evel eur plac'hig  
E c'hoari gant ar bili, an donn,  
O vouse'hoarzin 'vel dibreder, 'hed an aodou.  
Met e roued ar mor glas e pak-hi an douar,  
'Vel gwechall Viviana a stegne war Virzin  
He strobinnellou glas d'e chadenna.  
N'hell ken an eread distruja ar breou.

Endro d'an aodou hir e kan an donn  
O trei he skerb e plegou ouesk.  
E roued ar mor eo paket an douar.  
Ha da viken n'hell distruja ar breou.



## C'HOUEC'HVET TROADUR

### STER VA SONJOU

Ennoun e ruilh eur stêr vras  
Hini sonjou ma spered,  
Kaset gant nerz ha gant chal  
Ar vuhez kuzet dianav.

Ennoun e fiñv eur mor bras  
Mor boull hag hedro ma sonjou  
A zo ken distrad hag eur c'hoant  
Ha ken ledan ha mor ar faltazi.

Heñvel ouz an Dumnissa  
E komz anezi Segobranos,  
Ez a endro d'an douarou  
Lusket gant c'hoant gweladenni.

Skeltr ha didrouz a-wechou  
E tiskenn e traonienn ar beure  
Ma nij eur sklaerder dibouezus  
Ma ren eun heson kevrinus.

Perak ez eo teñvalaet  
Gant tasmantou an hudurniez  
O tonet da jestraoui  
Gant c'hoarzou foll war e riblou ?

Me a fell d'in adskeudenni  
Koadou meur ar c'hribennou  
Ha nij herrus ar wennili  
O trei ha distrei froudennus.

D'abardaez pa ziskenno  
Ar c'hirvi kuñv d'en em zoura  
Me a fell d'in adskeudenni  
Linennou mistr o izili.

O, bez atao ganin  
Aotrou hag en deus degaset  
Er penn kenta, da Spered  
Da blava war an holl zouriau.

'Vel eun alan eus da c'henou  
Ra zeuio warnoun an awen  
Evel an avelig a laka  
Da zaskrena dremm an douriau.

Pe kentoc'h ra zeuio da Spered  
Gant nerziou ruz ar seiz avel  
'Vit ma heja betek ar strad  
Hag e lammin gant levez.

### KAN AL LIORZOU

#### A-HED AR BLOAZ

#### ADARRE EO KROGET...

Adarre eo kroget da gomz an holl draou  
A vouez uhel,  
Pa zifluk mimosa e kichen gwez prunus  
El liorzou,

Ha kroget ar pennglaou da deurel a-steudou  
 Bommou richan,  
 Da venta disehan an euriou a dremen.  
 'Mañ eur glaoig  
 O koueza didrouzik, eul litenn wenn.  
 Emañ ar skleur  
 Arwenn ivez he sked, war sklent  
 An toennou,  
 En avalenn bepred e fistilh an evnig...  
 Ret eo kana  
 P' eo bleuniet ar barrou gant takennou ar glao  
 Flammou krenus,  
 A lugerno dioustu gant bannou kantreüs  
 Al luc'h melen.  
 El liorz, ar prunus a zigor o bloñsou  
 A vouez uhel.

#### AR VOC'HIG RUZ

Ar voc'hig-ruz a vesk he fistilh  
 Gant frond ar bleuniou gwenn,  
 Ar bleuniou gwenn war brankou du  
 Ar spernenn irin.  
 Er feunteun skeltr eo boull an dour ;  
 Evel biskoaz eo boull an dour  
 War an diribin.  
 Evel eur bugel 'lamm ar waz ;  
 Ha kan an evn a ruilh a-builh  
 Gant eur joa pitilh.

#### BALE NEVEZ-AMZER

Bet oun o vale.  
 Betekhen n'eus netra eston.  
 Met miz meurz eo. E koadou an draonienn e  
 c'hoari an heol.  
 Goude glaveier ar goañv eo livet brankou ar faou  
 gant man gwer ha melen. Met ruz-glas e vount an holl  
 vroñsou.  
 Gell-ruz ha gell-sklaer e vrein ar radenn war an  
 dorgenn.  
 Hag enni e sut ar bleuñv lann melen gant pep hini  
 eus o c'hornou :  
 « Trei a ran gant va frond eur jabadao nerzus, ha  
 ma fell d'it bami er c'horoll a skiltr, deus ganimp. »  
 Moret eo koulskoude pep tra en eun aezenn c'hlas  
 tano, treluc'h enni,  
 Sioul, ken sioul, ma'z eo eur souez.

#### MIZ MEURZ

C'hoant am eus bet hizio, mont da vale da c'houesa  
 ar maeziou. Hag o tistrei em eus kejet gant bugale  
 a oa bet da foeona : staget ouz eur waz e vranñselle  
 war o skoaz ar pakadou melen.  
 — Dek gweneg an torkad, Aotrou !  
 Evit dek gweneg, holl gaerder ha levez Doue !  
 Kaerat liou !

C'houesaet em eus outo. Melen ivez ar frond-se :

leun eo gantañ ma empenn. Frond ar yaouankiz eo, trivialius ha treantus.

War ar c'hleuz e kan forz eur pennglaouig e son unton, a-unvan gant eur rujodenn, skañv ha frouden-  
nus he mouez.

Gwenn ha melen eo, a gav d'in, o c'hanennou.

Perak melen ha gwenn, kan ha bleuniou miz meur ? Liou ar vuhez nevez en he nerz, liou gwenn-  
ved ar yaouankiz e ve.

Lakaet em eus ma bleuñv kempenn en eul lestrig  
glas-pers, hag aozet anezo e sklerijenn ma fenestr.

Met bremañ, deuet eo an noz. Sellout a ran ermaez,  
Sklaer an oabl.

Burzud : diwanet ez eus bleuniou foeon e pratell  
an neñv.

E kreiz e tiskenn eur wazig dour pa 'z eo  
ken stank war he glannou ar steredigou. Hag eun,  
avelig moarvat a dremen du-hont, pa zaskrenont.

## BLEUN

N'eus gounid ebet gant ar bleuñ. Ne servijont da  
netra.

Ken eeunoc'h e c'hellfe beza bet graet an traou,  
liviou ha furmiou dispignet en aner. Neket ?

N'eo ket. Ar beza eo abeg awalc'h da bep boud.  
Ha bleunienn ar beza eo al levenez. Galvet gant Doue  
eus teñvalijenn an nannvoud e respont pep tra d'ezañ  
gant levenez.

Ar bleuñ eo leunder lusk ar plant, nerz ar sapr o  
tic'hlanha, barr o levenez o respont d'an heol. Ar  
bleuñ eo barr ar fñv-tro, evel pa 'z oc'h mezevennet  
war grec'h lañs eur vranñsigell, pa santit e tispak  
eskell d'eoc'h. Levenez al lusk o vont war-raok evit  
padout, o vont evit chom betek an termen merket  
evit larout hag azlavarout ar gentel : n'eo ket ar  
gounid abeg an traou.

Ar gened eo awalc'h abeg an traou kaer.

## KREISTEIZ

« locum refrigerii lucis et  
pacis deprecamur »

Kanon an oferenn.

E klod al luc'h eo trec'h an hañv,  
Kreisteiz, gant puilhder eostou kras,  
Hag aour e-leiz, ha pinvidigez.

En aer fetisaet e pouez strinkaduriou  
An heol 'n e c'hor, ma seblant d'an daouarn  
Mezata elfennou al luc'h hag an tommder.

Huanad hir eun hun en em astenn  
Ken kuñv hag eun huñvre, kanaouenn voredus  
Eur goulm o c'hrougousal war lezenn an doenn.

E kailhos an aber 'n em vruzun ar stêrig  
O vanna tarzadou arc'hantek ha dallus  
'Tre riblou louet-potin al lec'hid amskedus.

Daskrenou an aergelc'h a glever o frañval.  
Lidgorollou an tan evit maro an dour :  
An danvez o vac'ha ar spered dinerzet.

Sed eur an tentadur, teñvalded an ene  
Rak sked an diamantou ha lugernou an aour,  
E gwrez ar fest, war dal ar c'hig.

Setu an eur ma red an enebour.  
Hon diwallit, Aotrou, diouz geol an aerouant  
O tisonka warnomp tan kriz ar c'hadaliez.

Rak gortoz a reomp glizenn ar beureou.  
Levenez an ene goude bez an nozvez,  
Ha trec'h eur sklerijenn peurbadus he freskder.

## DISKAR-AMZER

### KENDAOLENNOU.

#### I.

Diskennet an heol 'drek an dorgenn. An oabl a  
splanna, nemetañ, a-us d'eun douar teñvalaet. A-rez  
d'an dremmwel eo ledet ar melen, ha goude, ar gwer  
tener o vont da c'hlas.

Ennañ, ledennou roz-gell ha koumoulou glas-louet  
bevennet gant ruz ha ruz-mouk. Emañ an noz o serri  
an nor war an deiz.

Hag o teurel e vannou dre ar frailh, e c'houitell an  
heol eur c'himiad burzudus. A daol-trumm, nij du

eur bagad brini o koagal, leñv d'ar marz n'hellont ket  
mirout.

#### II.

An hevelep torgenn en dremmwel. Hag o vont da  
guz an hevelep heol ha n'eo ket koulskoude an hevelep  
hini.

Setu, aet eo war an tu all. Hag an oabl da veza  
treluc'het holl, teneraet e holl liviou. E kreiz, emañ  
al livrin o flamma, ledet e roz a bep tu, 'rez d'an  
douar. Met o sevel en oabl e teuer gant eur glas dour  
boull ha skeltr ez eus ennañ enezennou-koumoul, ene-  
zennou-boem, roz-gell liou an diskar amzer. Inizi  
kornog e mor ar strink, moarvat.

Diskar-amzer, meleganez, setu ma teuez d'am  
c'herc'hat da inizi an avalou. Eus eun ivinenn e  
c'houitell eun drask pounner o tec'hout gant eur nij  
mezo, goude korfad hugennou ruz. Hag e tañvaio va  
spered leunder al levenez ? War an oabl e kren deliou  
eun eflenn, ha kor froudennus ar c'houibu a dro war  
ar gleienn. Hag e tañvain hesonie ar vent hag ar  
c'horoll. Diskar-amzer, meleganez, va c'has ganit da  
inizi an avalou.

## LUDU

Arwenn ar skleur  
War lenn Bodveur,  
Nemet ludu  
Ha koadou du.



Goude tantad an hañv,  
Ludu, ludu, gant ar goañv.

Ha koulskoude, dindan  
Emañ beo c'hoaz an tan,  
Ruz-beo dindan.

Ha pa c'houezo alan glouar  
Ar c'han nevez, war an douar,  
'Adflammino.

#### BEURE KERDU

N'em boa ket c'hoaz gwelet  
An alez fao,  
Am boa gwelet kant gwech.  
N'oa ken ar gwez met linennou,  
Linennou tenn ha skoemp ha gwevn,  
En alez fao.

War an douar ledet a-wiskadou,  
Tachennou deil,  
A bep eil gant tachennou man glas.  
Hag ar beure em eus merzet gant souez  
E veze an deil roz,  
E-kichen louet ar faou ha melen gwer ar man.  
Hag a-sav oun manet,  
Evel ma n'em bije gwelet biskoaz.

Hini dall o kantren er bed,  
Pegoulz e tigori da vat  
Da zaoulagad ?

#### PEUZNOZ

Du war c'hlas melen.  
War an oabl goullo  
Neuz an teir saprenn.

Taoliou barr-liva  
Ouz an oabl tener  
Gant du liou-Sina.

N'eus fiñv gant an aer.  
Mouez glan dasskignet  
A skeltrded ar gwer

Eun evn a glever...  
'Us d'an teir saprenn  
E lugern Gwener.

.....  
Bremañ al loar gann  
Melen he skleurenn  
'Zo pignet er vann.

Arc'hoaz e welin  
Ar reo o skedi  
Gant arliou bleuñ lin,

Hag en draonienn gloz  
War oueliou glazik  
Eur sklerijenn roz.

Kerdu, 1936.

## LIYOU

Liviou, liviou, dreist pep tra liviou.

Amañ n'eo ket danvezek, kalet, trouc'het resis al liviou. Amañ int skañv, fiñvus. Ahont e oa ganto doare an dra, amañ doare an aer.

E Bro Italia e oan deuet betek heugi gant ar sklerijenn-se pounner ha mut. En Italia n'eus nemet daou liou, melen an heol ha glas an neñv, ar re all a zo lazet. Ken teñval ar siprez hag an derv-du, bepred heñvel.

Breiz, douar al liviou bepred nevez, sonerez kemmus war vent an deiz hag amzeriou ar bloaz, arliviou a zaskren hag a nij en aer.

Liou glas, d'it da genta va meuleudi. Hizio em eus sellet ouzit gant daoulagad nevez.

Eur vogedenn c'hlas tano a oa ledet war ar vro, a bep tu, tro war dro. Ha tevoc'h-teva e oa, bep ma lamme eur run en e dec'h diabell.

Amañ e van bepred ar vogedenn-se, skañvoc'h pe fetisoc'h da rei ton d'ar vro, he zon. Daoust ma vez a-wechou soutil ha dihwel, emañ bepred aze. Soubetoun bepred er glasder : hen alanat a ran gant an aer. Ennoun e sil, ennoun e vev.

Tri liou penna a zo, glizin, ruz, gwer.

Ar glizin o veza ganet a zo gwenn

O vervel e teu da zu.

Ar ruz o veza ganet a zo melen

O vervel e teu da limestra.

Ar gwer o veza ganet a zo gwer-melen.

O vervel emañ gell ha gell-ruz.

Ar gwer a zo mab ar melen gant ar glizin. Ar melen en e yaouankiz a grous digant ar glas a oa dous ha tener.

## TRAOU MARZUSA, TRAOU MUNUTA

Eun dluzenn dindan bleunioù gwenn bleo-dour.

C'houibu o c'hoari e bannou diweza an heol, o trei-distrei. Gwelet war eur skramm damzu er gwas-ked, e skedont hewelus, heñvel ouz greunennou c'houervizon beo hag herrus.

Eur c'houilenn c'hlas e kreiz melen eur rozenn ruz.

Holl furmion gwezheñvel, radenheñvel ar c'hinvi. Arliviou ar manvezin (1).

Mar gellfemp merzout ken soniez an traou !

(1) Manvezin - lichen, man ha bezin o kenveva eo ar blantenn-se hervez ar skiant.

## KRAKSONENNOU

### SKLERIJENN VINTIN

Sklerijenn vintin  
A skarz an amnoz.  
Gant da ziweuz roz  
Da zaoulagad glas  
Chom eur pennad c'hoaz  
Evit m'az kwelin.

### KAZIG GWENN

Deliou rous an diskar-amzer  
A droidell war an avel.  
Hag e ve d'it eur c'hoariell  
Kazig bihan gwisket e gwenn  
A lamm warno e bao digor ?

## AN DEN

## AN ARZ

## AR VRO

### DREMMOU

« Kredi a ran e dasorc'hidigez ar c'hig. »  
« Eun dra genedus a zo joa da viken » Keats.

Dremmou kaer a zo, hag ouz o gwelout ne gavfemp skuizder ebet.

Met a-dreñv ar maskl, n'ouzon ket petra 'zo. Sod eo marteze ar spered. Ar galon, fall eo marteze.

Hag eur boan eo d'in. Rak eun dremm gaer war an diboell pe al loustoni eo digened groñs.

Kaer eo eun dremm gaer, hag ouz he gwelout ne gavfemp skuizder ebet.

Hogen e weñv.

Hag eur boan eo d'in adarre.

Met o prederia em eus gwelet ne oa nemet an hevelep poan ; ha c'hoantaet em eus an amzer ma vezo kened ar c'horf respont an danvez da gaerder an ene.

Dremmou kaer eo bet stummet a-viskoaz o skeudennou,

Abaoe hini ar rouanez Nefertiti,

Ar re livet gant ar Breur Anjeliko,

Dremmou ar C'hrist e livaduriou koz Rusia.

Holl dremmou kaer hizio maro,

Daoust hag e vefec'h teuzet da viken,  
O chom hepken ac'hanoc'h damskeudou difiñv  
[war daolennou.]

Hoc'h adwelout a rin, ez veo,  
Rak beo eo da viken ma Dasorc'her.  
Ha gant ma daoulagad hoc'h adwelout a rin,  
En deiz ma vo rentet e gorf da bep hini,  
Ha d'imp-ni eur skañvder speredel,  
Pa c'hellimp ho tañva hep c'hoantadennou lous,  
Dremmou kaer ho linennou heson  
Evel sked diavaez an ene  
Splannaet ouz dremm beurgenedus hon Doue.

#### TROELLENN

E kreiz an droellenn  
Eur poent — eur stivell  
O tarza eus ar vammenn —  
Eur poent oc'h astenn  
E dachennad  
Ledanoc'h bepred  
Ha disehan,  
D'an didermen.

Ar spered eo o tibuni 'n e rodellou  
Nerz e luskad ;  
Steredenn a fell d'ezi  
An ec'hon holl  
D'e c'hounid ez laouen.

N'eo ket dalc'het en eun dro striz,  
Evel ar stered-se  
A luc'h en neñvou an danvez,  
Techet ma 'z eo da ledanaat...  
O spered den,  
Petra glaskez, sec'hedek,  
O vrasaat atao  
Kelc'h da droad.  
Petra glaskez,  
En ec'honder bedou ar reiz,  
Oc'h enskriva da linenn-dan  
Da droellenn.  
O sec'hed  
D'en em vrasaat  
Betek gounid  
An didermen.

#### ARZ BREIZEK

E Breiz e kaver an danvez start ha divrall, an douar  
kaleta ha war eun dro an danvez a sil, an danvez a  
fu, danvez al lusk, an dour o spluia pep tra.

Ha setu perak en hon arz a zo komz hon ene e  
kaver kemmesket starter ha lusk, taerder ha douster,  
gouezoni ha tenerded. Met bepred, bezomp galloudus,  
galloudus evel ar maen, galloudus evel an dour.

Eus spered an dereat hon dieub, Aotrou.  
Eus spered ar c'hempouez, eus ar werzenn c'hou-



ec'h ha c'houec'h moueziadenn (1) da viken, hon dieub, Aotrou.

Eus spered an aes hag an divlaz, hini ar c'hleiz gwak, hini ar plastr klouar, hon dieub Aotrou.

Taolet ac'h eus da vez da rebech war an eneoù etre, na yen na tomm, ar re n'oulont ket beza re, beza leun. Ne gomprenont ket doare ar bed ac'h eus krouet gwelus ha diwelus e nerz da c'halloud. Ha ne vo ket da rouantelez evito, an hini n'en deus ket gwelet lagad an den na klevet e skouarn, hag a virez d'ar re zibabet.

Eus an dud a vuzuilh pep tra gant gwalenn an denel, va dieub Aotrou. Fellout a ra d'in kemer da walenn, seiz troatad d'ezi ; hounnez hag he deus mentet ar bed eo da Grist e-unan, ken dreist da vuzul an den-se en e walc'h hag en e lorc'h a sell ouz pep tra hervezañ, an den azezet bouk er bed hag o vele-zoura : « Hag hegarat ez oun ? »

Eus ar spered-se va dieub Aotrou. Digor d'am ene da ved gwirion, an hini birvidik, nerzus ha kreñv, rouantelez ar striv.

#### LAZ-SENI

E penn kenta pa fellas da Zoue  
Kroui an den,  
E c'houezas war eun tamm pri  
Da sevel an ene.  
Hag evelse pa fell d'an den

(1) Moueziadenn, silabenn.

Gervel ar son  
E c'houez ivez war an danvez  
A-bouez kalon.  
Hag e laka gant e alan  
An danvez maro d'endevout spered  
Ene ar c'hoad da gaout mouez,  
En doare ma leñv ha ma c'hoarz  
Ma tregern ha ma c'harm  
Korzennou gwevn, ebena du,  
Kouevr hag arem.

Dihunit edan ar stok  
Ha titirinit, klec'hi,  
Evit an tinterez an dourela ;  
Ha dihun, telenn, dindan ar wask,  
Dorlo an divrec'h ha pokou garv an dourn,  
Kan d'an hini az kar  
Son takennou diniverus ar mor.

Setu ma fraoñv kordenn ar violoñsou  
Edan krog tredanel ar gwerrousin  
Evit displeg fromadennoù ar c'hig  
Hag holl esmae an nervernoù.  
Hag ar wareg a denn e sonennoù  
Evel pennadoù bleo  
O steuzia treuzwelus.

Setu ma red ar bizied mibin ha ouesk  
O vezata hag o stumma an danvez son.  
Setu ma par ar Gensoniez  
Gant he daoulagad flamm  
Evel sked ar galon.

## AR « SPEREDEL » EN ARZ

Ma ene a fiñv ; kemma a blij d'in ; ma dudi eo al liesdoare. Met netra ne dalv fiñval, ma ne vefe peget ma sellou war an divrall. Klask en arz ar c'hemm evitañ e-unan a zo ken gwaz ha klask atao ar c'hem-pouez hag ar stabil, arz gaou na savo biken d'ar beurgened. E gwirionez ez eus fiñv ha difiñv e pep tra pa gaver dindan ar c'hemmus ster padus an traou, ar meizadou hollek.

Ra vo nerzus nij da spered, c'houez-avel heñvel ouz al loupard herrus en e gaerder, pe c'hoaz ra vo tano evel aveliou skañv o redek diglevus. Met na vo ket lusk hepken. Ra vezo kentoc'h eun nij en ec'honder da zaoulagad stardet war an heol a splann e sol an traou. Neuze vezo da oberou speredel o doare.

## PSALM

Aotrou, kanet em eus sonennou levenez,  
Ha koulskoude tristat eo ma ene.

Te oar, serret eo ma genou,  
Disec'hed ma zeod gant an enkreiz.

Aotrou, ro d'imp ar feiz,  
Adsav hon c'halonou,

Rak setu ez int deuet da veza gwan ha laosk,  
Trec'hed omp bet,  
Hag en hon bro hec'h-unan ez omp bremañ en harlu.

Daoust ha n'ez poa ket roet d'imp al lec'h-mañ dindan  
[an heol

Evit kana al levenez ac'h eus krouet vit pep hini.

Daoust hag e lezi da viken  
Troid ar re zrouk war ar re reiz ?

Aotrou, bremañ ro d'imp ar feiz hag an nerz 'vit ar  
[stourm,

Hag adsevel a raimp ar gwir, da wir hag hon hini.

Bez soñj o deus desket an droug d'am breudeur geiz,  
Ha mallozi da ano glan.

Klasket o deus mouga ma mouez e-touez poblou an  
[douar,

Ha goude se o deus lemmet ouzin dir milliget o goape-  
[rez.

Daoust hag e lezi bepred seul ar forban war ma genou,  
Hag e droad kriz da vac'ha ma c'halon.

Hon laka taer Aotrou, rak gwir hon eus.  
Ro d'imp an trec'h.

Ha war hon diweuz e tiwano  
Eur c'han na baouezo ken.

## PORCHED DU LIORZ AR VUHEZ

Liesstumm eo an douar hag an neñv ne welomp ket e dermen, ha n'eus netra ken trellus ha fiñvus ha lagad ar mor. Met perak ken kalet an douar, hag ar mor ken c'houero, an neñv goullo. Mar befe eun neñv ennañ liesdoare an traou, ha didermen, ha trellus war eun dro evel lagad ar mor.

## AR PORCHED DU

« Daou zen ez eus ennoun » eme Sant Paol, marteze tri.

### DIVIZ.

#### An eil.

Lonker hag ever ez oun deuet da veza, kened ar bed eo va boued, ken a vezan mezo ganti, badaouet, mezevellet, kollet ganin va skiant vat.

Debri a ran kened eun dremm bugel, glan he linenn, fresk he liou, beo ha splann evel eun heol yaouank o sevel.

Met ne ran nemet klask an tañva, hag eur blaz brein a lez an traou ganin. Klask a ran adarre rankles, diwalc'h. A-vec'h paket ganin, e steuziont evit diskouez dindan o dremmou dedennus hini euzus an Ankou, evel pa ne vije ar bed nemet e c'hoarz touellus, eur spes savet gantañ.

Ha koulskoude beza luskellet evelse a blij d'in, tañva an diavaez hep preder evit tañva hepken, beza luskellet gant fiñv o zremenvan. Gouzout a ran

ez oun klañv, va c'hleñved a blij d'in, n'oulun ket parez.

Me zo bremañ neuz an traou a dremen. Stag oun ouz an dibad ; n'oun ken me, n'oun nemeto.

#### Egile.

Paour kaez ene, petra out deuet da veza ? Setu ma 'z out flastret evel eun dorchenn dindan samm eur Bouddha kofek ha lart.

#### An eil.

Kavet mat ac'h eus. Me zo eur Bouddha. C'hoarzin a ran hep c'hoarzin. Marteze e vefe ar c'hoarz eun dra speredel, ha n'oulun spered ebet ken. Setu perak e c'hoarzan hep c'hoarzin.

Bremañ n'eus spered ebet ken. Eur bed dianav ez eo. Hag e vije anezañ en tu all da vor bras an huñvre brañsellet gant chal dichal an tañva ? Ha kavout a ra d'it e vije eun ene ? Met petra 'dalv an tabut-se ! Na gollomp ket amzer ! Sellomp hon begel ; pebez torad lipus am eus da vlazata.

#### Egile.

Ne rafes goulenn ebet ma ne santfes bepred ennout, ken beo, da spered. Met aon ac'h eus rak en em adkavout dirak da spered truilhek o c'houlenn boued, magadur gwirion an abegou betek ar re zouna. N'eus nemet ar boud evit e walc'ha. Krial a ra gant an naon : klask a rez laza e vouez gant an trouz. Lakaat a rez eun bern traouigoù da didirinat endro d'az penn evit n'e glevi ket.

#### An ene.

A, piou a c'hello diskar ar pouez hudur a zo war

noun ouz ma brevi ? A, kas pell diouzin ar mac'her-  
noz.

An eil.

Na veza ken, na me nag eur spered nag eur soñj,  
eun tañva hepken. Ha beza sur n'eus na bezoud na  
spered, na soñj, nemet an tañva a zo gwirion. N'eus  
netra dudioc'h eget eun huñvre gaer, ar blijadur  
bepred o nevesaat. Huñvreomp.

Egile.

E penn an huñvre, c'houero an dihun. Rak eun  
dihun a zo.

Klev. Setu penaos e tro bal ar blijadur war don  
da sturienn : na veza na me...

Gwelet em eus eun deiz, o tonet, eured tudou an  
douar. Ha degouezout a reas war eul leurenn a hañ-  
vale beza bet pilet gwechall. Ha da staga gant ar  
c'horoll, an Ankou o seni, o seni gant sac'h-biniou an  
hoalerez. Toniou mezevellus an emgarantez da dre-  
gerni. Hag evit rei troc'h ha nerz d'al lañs e lakae e  
garvanou da strakellat e-giz stlakereziou. Setu digor  
brall bras ar blijadur.

Pa droas da vat, e kemeras ar soner penn an hent,  
hag an holl war e heul o c'hoarzin bagol. Bandenn  
ar c'hoarz, daoust ha pelec'h emao'h o vont ? Da  
respont n'o deus taolet d'in nemet eur c'hoarz skiltrus.  
Met dreist ar re all, spontus, e oa hini ar blenier. Hag  
en noz-dall e kendalc'has da zasseni.

Diskenn a reas ar soner en eun toull du, hag an  
holl da skrijal, ha klask en em denna ermaez, met  
paket int da vat e toull-trap an Ankou. Dihun euzus  
ar spered pa vez skarzet brumennou-gwin an danvez.

Neuze c'houez avel ar c'hantvedou da skuba al  
leurenn ; damziverket eo roudou ar rumm tremenet.  
Hag eun eured all a zegouez gant an hevelep soner  
evit an hevelep bal. Rak follentez ar gerent ne servij  
ket d'ar vugale.

An eil.

Na hej ket da spontailh evelse. Va lakaat a rez da  
c'hoarzin. N'oun ket ar pezh lakepod a rez ac'hanoun.  
Eur fur oun doujet e-touez furien an douar. Klasket  
em eus ar wirionez ha lakaet va flijadur gant prede-  
ria.

Kantreet em eus an holl vroioù ha digoret va daou-  
lagad da c'houzout. Diskennet oun e misterioù an  
traou hag o c'havet marzus. Daoust ha n'eo ket gou-  
zout, evurusted ? Sell gounid an den war ar bed. Diwar  
gouiziegezh hag hirstriva ez ay muioc'h mui ar bed  
war wellaat, war araokaat, hag arc'hoaz e splanno an  
heol nevez.

Egile.

Klasket em eus gouzout, me ivez, holl doareoù ar  
bed ; tenn an imbourc'h ha poanous. Brao an arvest  
gounezet hag e talv ar boan d'e bourchas. Met pa  
ouezin an holl valafennou, an holl c'houiled, goude  
spisaat misterioù ar sklerijenn hag elfennou an danvez,  
ha gwell e vo ganin ? Ha leun e vo va spered ? Petra  
ouezin war ster ar ger luziet-se a zo ar bed-mañ, ha  
war abeg al lusk am c'has ? Goude gounid an douar,  
piou a roio d'in ar peoc'h ?

Araokaat ar bed, petra ra se d'in ? Ar pezh na wella  
ket eo ar galon. Diwar gounit an traou ez eo mezvet  
an den gwelloc'h c'hoaz ha netra ken. Azezet war



ribl an hent da brederia war ar follentez, em eus sellet ouz an dremenidi, an dud en o zankirri o tec'hout dirazo o-unan.

An eil.

Klask a rez ar pennabeg ? Eun douelladenn eo. Digor mat da spered ha selaou kentel ar furnez. Ar pezh a ouzomp eo n'ouzomp netra. Ar pezh a welomp, a santomp, a dañvaomp a dalvez sur mat ; met petra 'zo en tu all da se ? an dianav. Mar gellez hen dizolei, beaj vat d'it.

An ene.

Tastournat a ran en deñvalijenn da gavout an hent, o treuzigellat a bep tu evel eun den en deus kollet e gempouez. Ne welan tra nemet ez oun o vont war-raok. Goude luziadellou an enklask, e kavin eur penn d'an trepas. Mont war-raok ! Azeza amañ skuizet gant an hent a vefe mervel. N'ouzon ket kalz, nemet e tosta penn an hent.

Egile.

Naoniet oun ha naoniet d'an abeg kenta.

An eil.

Ya, eun tech koz eo, ha me Bouddha hen anavez pell 'zo. Pa fell d'it eur respont, setu ar pep poelleka. Huñvre ar spered meur eo kement a welomp. Ha te 'vel pep tra zo eul lodenn eus huñvre ar meiz-se oc'h huñvreal ivez en hon ene. Mar karez tizout ar boud, diazez ha pennabeg pep tra, diskenn ennout da-unan, hag ez adkavi ar spered meur ma 'z out eur rann anezañ.

Egile.

Nann, holl nerz va boud a respont d'in nann ; me zo ma-unan. Me dister, diredi, a zo distag diouz ar peurvoud. Nann-vezout a c'hellan. Diskleir d'in penaos ez oun pa c'hellan chom hep beza.

Nac'ha a rez-te rak na fell ket d'it kavout eur mestr. Mestr ar spered eo ar boud evelato. Met plijout a rafe d'it ne vijes nemedout evit karout nemet da zam-vuhez.

Bremañ eun dic'hoanag difiñv, doun, ha mut a leugn da galon. Al lusk ac'h eus mouget ennout, lusk da galon tennet d'ar vuhez leun ha d'ar wenvidigezdreist.

Zoken ma vije dremm Doue oc'h en em ziskouez beo dirazout hag e vouez ouz ha c'hervel, e klaskfes eun dra bennak evit da guz, evel Adam en e bec'hed.

An eil.

Huñvreer, huñvreer ! N'eo hon soñj ha da soñj nemet eun huñvre. N'eus gwirionez na falsentez ebet, n'eus na me, na te. N'ouzomp ket petra zo.

Egile.

Mar deo eun netra ar bed a welomp hag eun touell ar pezh ez omp, mar n'eus gwirionez ebet, boud ebet, penaos e kredez c'hoaz distaga eul lavarenn. Kae ebarz da grogen, serr warnout an nor, ha bev evel eun istrenn.

Mar ne vefe boud na peurvoud ebet ha ni dedennet holl gantañ, piou en defe lakaet ar c'hoant-se ennomp ?

Faltazierien o c'hoari gant an Ankou n'hoc'h eus gwir ebet da gomz evelse. Rouestla a rit luziadellou

da sevel daelennoù. Met n'eo ket prouennou-sklaeraat eo ho re, prouennou-teñvalaat ne lavaran ket. Va lakaat a rit da heugi gant ho huzil.

Met n'hell ket ho huzil mouga an heol. Ha petra dalv ivez va daelennoù ? Barrek awalc'h eo an heol d'en em zifenn e-unan. Ne gemerer ket eul letern d'e sklerijenni. Kement hini a venno digeri e zaoulagad a welo. Atao e chom anadurez-eeun ar spered o lavarout e vez-heñ, hag e vez-heñ eun dra diglok, hag o c'houlenn an hini klok.

Bouddha.

Bremañ, me Bouddha a responto ivez. Klevet em eus komz diwar va fenn ha deuet oun galvet gant an tabut. Rak ar pezh ac'h eus selaouet betek hen n'eo ket lavar va genou-me Sakiamouni, met hini va skeudennou-lu.

N'eus den na oufe piou na penaos oun bet e gwirionez. Poan eo beza, ha poan eo beza bet, ha poan eo kaout diskibien da zistresa ho soñjou. Rouez ar re o deus heuliet va roudenn war ar menez garo, en eur glask divec'h an ene. Ha pell 'zo bremañ eo diverket va lerc'h.

Setu petra oa ganin : pellaat diouz ar pezh a steuz disehan, mont ermaez ac'hanoun hag a vez o vralla, evit en em staga ouz ar start, ouz al leun. C'hoantaet em eus eva a werennou leun-barr ar vuhez dalc'hus. Ha koulskoude ret eo d'in anzav n'em eus ket kavet.

Egile.

Gwir eo : Fall eo kalon an den en em liamm gant an traou dister war-bouez koll pep soñj uhel ha koun ar peurvad. Met marteze nac'het ec'h eus war eun

dro mad ar bed dibad a zo koulskoude skeudenn hag arouez ar peurbadus.

Bouddha.

Hen merzet em eus abaoe. Drouk eo ar bed, met n'eo ket drouk pep tra ennañ, pe 'vijen drouk va-unan holl, ha penaos e c'hellfen c'hoaz spia ar peurvad ha c'hoantaat e dizout ? Aner e vije. N'hall ket an holl-zroug c'hoantaat an hollvad.

Egile.

Bouddha, gortoz a ran an hini a drec'ho an droug hep koll eun elienenn a gened. Ahendall n'eus nemet relijion aner.

Bouddha.

Bras hon anken evelato. N'ouzomp ket zoken hon tonkadur, na penaos omp deuet da vezout, na dreist-holl petra zo ouz hon gortoz. Perak ken poanous gouzout, perak omp techet ken fall, ma 'z eo dedennet hon ene d'ar pezh a wel a-enep d'ezañ. N'ouzon ket doare ar gwalleur a zo kouezet war an den. Eur gudenn diluzius eo.

Setu ar brasa droug, n'ouzomp ket hon tonkadur.

A, piou a roio d'imp ar sklerijenn ? Pignet oun war ar menez d'he c'havout, garo an hent ha n'em eus ket kavet. Met seul vui e pignen, e santen e oa o tostaat unan dianav na welen ket. Hag azezet oun e-kichen an nor du ma 'mañ war an tu all al liorz aour. Gouzout a ran emañ war an tu all ; met piou a zigoro d'in an nor ?

Reuzeudigez divent an den ! Piou a zisklerio d'in va fal ? O, digor d'in dor du va anken. Hag e vefe prennet da viken an toull-bac'h am gwask ?

Selaou, trouz a glevan, unan o tont, piou eo ?

— Me, da Zoue.

## LIORZ AR VUHEZ

### AR ROUANTELEZ VEO

A garantez, ma c'harantez,  
Petra larin d'it-te ;  
Gwelloc'h eo d'in chom digomz  
Pa n'hellan, bugel, nemet besteodi.  
Ha koulskoude komz a fell d'in  
Pa 'm eus eur genou,  
Pa 'c'h eus digoret ma genou d'in.  
'Vit an embann hag ar prezeg  
Hag ar c'harm d'ar seiz avel.  
Ne davin ket, ne davin ken,  
Displega 'rin ma dasson diabarz  
Ma lusk ha ma striv  
Davedout, â garantez,  
Me da lliz.

Klevout a ran eus lein ar menez  
Ouz ma gervel, ouz ma gervel,  
Da vouez,  
Na glev den ebet nemedoun ;  
Leun eo ma c'halon ganti

Ken e tridan holl,  
O nij ma esmae.  
Da vouez, hini karet !  
Mont ganit er maeziou sioul,  
Pell diouz an dud,  
Pell diouz mor an dud,  
O c'halonou tennet didennet gant pep avel  
Chalet dicalet gant mil loar.  
Emaint atao endro d'in  
Bepred ez oun en o metou  
Ha koulskoude bepred e goudor an inizi.  
Bremañ me zo d'it  
N'oun ken d'in-me.  
Kemer-me penn kil ha troad,  
Ha ma gwarez dindan da iskilli,  
Ma vin klet dindan o skeud  
Hag a zo war eun dro melen-flamm ha glas-tener  
Sklerijenn varzus da garantez.

Ha koulskoude noz eo,  
Ne welan ket da zremm ;  
Te zo ken tost d'in ha ken pell war eun dro ;  
N'az kwelan ket ha koulskoude te zo aze.  
Perak kuzat d'in da vezañs ?  
Gant ma daouarn o tastournat en deñvalijenn  
E klaskan d'az poka...  
Nemet e ve fe 'vit kreski ma c'hoant.  
Daoust n'az kwelan ket az anavan ;  
Ne oar da gened, brezelour taer,  
Trec'hour kadarn, sounn ez klod,  
Evel eur peulvan war lein ar menez,  
Gwisket e splannder ruz heol kreisteiz.  
Ra blijo bremañ d'an Ankou skei ganit

Evit lakaat e falc'h da zalla.  
 Penaos ne garfen ket da zremm enluc'het  
 Liesliou ar perlez.  
 Ha da zaoulagad, mor an douriou glas,  
 Doun ha boull ha fiñvus,  
 Da zaoulagad beo dedennus  
 Evel sked askell  
 Evnig Sant Marzin an dour.  
 Me a blij d'in da zaoulagad bras-divent  
 A wel pep tra, a wel pep tra,  
 Da zaoulagad ken bras, a sell ouzin,  
 A sell ouzin  
 Hag a sellan endro,  
 Ma 'z oun serret ha briatet en o dounder.  
 Sked da lagad a zeu betek ennoun.  
 Luc'hedenn a rog ma noz-diabarz,  
 Kleze lemm-dremm da garantez.  
 Setu ma tregern ennoun mouez an doureier bras  
 Kurun doureier da c'hras kaset em c'hreiz,  
 Respont da c'houlenn ma douar sec'h.  
 Tan ha douter am laka da strujusaat.  
 Komz ouzin ma klevin adarre da anal  
 Ma santin e frond a drec'h pep hini  
 Al lireu hag ar spenn en o bleuñv  
 Hag hini kreizenn ar rozenn ruz.

Ganit pep tra zo d'in, hini karet,  
 Diamant roueel e kurunenn ar grouadelez,  
 A stroll ennout holl skedou ar mein priziusa.  
 Petra n'en deus ket ennout e bennpatrom.  
 Endro d'it ez int bet aozet evit da glod.  
 Ganit pep tra zo d'in.  
 Ar bed holl

Evit beza c'hoariell ma bugeliez,  
 Betek ma vo kemmet ar bed en e stumm peurbadus,  
 Betek ma teuo an urz nevez  
 Gant splannderiou kresket-eston  
 Ha kaerderiou dianavez  
 Da skarza steudad ar mareou brallus.  
 Pep tra zo d'in,  
 Ar stered difaezus o pleustri hentou an ec'honder,  
 Komzou diheglev an traou o kuzulikat,  
 Arvest an dud hag ar c'hantvedou.  
 Met ar gwall, hini karet, perak ?  
 Daoust ha d'it e vefe ivez ?  
 Hag hen roet ac'h eus d'in ivez  
 Evel eun donezon a garantez ?  
 — Eo.  
 Hag e vefe ken nerzus lusk ha tenn da galon  
 Ma ne vefe striva d'ober.  
 Evel eur broud da greñvaat  
 Pouez da vount war-du ennoun  
 Em eus lezet an drouk d'az krounna a bep tu.  
 Holl gasoni an dud serret o dourn en-dro d'am c'hroaz,  
 Ne dalvezas biskoaz nerz didrouz ma c'harantez enep.  
 Na vez ket aon. Trec'het em eus.  
 Hag emañ o tont evit ar reizidigez leun,  
 Deiz ar mac'ha ha deiz an dieubi.

— Hen gouzout a ran.  
 Met re yaouank oun c'hoaz ;  
 Hag e fell d'in gortoz e bro an doan amzer an dimezi,  
 Betek ma teuo leunder ma oad,  
 Ma c'hellin chom dirazout da viken  
 E levenez ma yaouankiz.  
 Kreski ouz da c'headal

Gant da veuli, o roue d'in.  
 Ra savo bepred ma mouez betek ennout e barr an  
 Ra dreuzo ar c'houmoulou [neñv,  
 Gant frondou an noz,  
 En aveliou an nevez-hañv.  
 Pegoulz e teui ?  
 Pegen hir ar gortoz !  
 Setu ma klevan da gammedou o tont,  
 A zasson war gern ar c'hoabrennou.

Deus.

## GALV D'AR GELTED

D'al lun 23 a viz eost 1937 ez en em vodas e Plougastell eun toullad Brezoned brogar war ginnig eur c'heltiegour Ilandrezat, an Ao. Gér. Haes, evit studia a-gevret penaos gwellaat an darempredou etre an holl Gelted. Kinniget e vo neuze sevel eur gevredigez sevenadurel keltiek hag e vo karget ar c'hellenner Haes da embreger al labour-se.

Savet eo bremañ ar gevredigez-se dindan ano « *Interceltic Cultural Society* » (I.C.S.) hag emeur o labourat e pep bro geltiek evit boda enni an dud barrek war ar yezou hag ar sevenadurioù keltiek. Ar gevredigez en em zalc'ho er-maez a bep kudenn relijiel pe politikel, a glasko dreist-holl :

1. — Kas war-raok studi ar yezou keltiek.
2. — Tostaat ar poblou keltiek an eil ouz eben dre o lakaat da anavezout sevenadur hag holl zisplegadennoù buhez sevenadurel o breudeur dre ar ouenn.

E berr, klasket e vo, eur wech muioc'h, skoulma liammou striz etre ar broioù keltiek dre lakaat Kelted emskiantek ha barrek da genlabourat dalc'hmatac e-barz eun hevelep kevredigez.

Evit-se ar *Gevredigez Sevenadurel Etre-geltiek* (I.C.S.) a vezo enni 5 kevrenn, da lavarout eo unan evit pep hini eus ar peder bro geltiek bras : Alba, Breiz, Kembre hag Iwerzon, hag unan all evit an nann-Kelted. Bez' e vo 12 ezel oberiant e pep kevrenn hag ouspenn izili gwarezourien ha skora.

O veza m'o deus re-alies ar geltiegourien vrezon koz embannet o labourioù e galleg hep vad ebet evit ar brezoneg, ez eo bet divizet etre renerien Kevrenn

Vreizat an I.C.S. e vefe dibabet an izili oberiant e-mesk ar Vrezoned a oar ar *brezoneg unvan* hag o deus diskouezet beza tuet da labourat war dachenn ar studioù keltiek dre bleustri evit mat da zeski eur yez keltiek arall.

Ar Gevrenn Vreizat, ma 'z eo L.F. Andouard ar segretour anezi, a zo renet gant L.P. Nemo (Roparz Hemon). A-benn-bremañ ez eo bet bodet enni eun toulladig brao a Vrezonegerien desket war ar yezoù keltiek hag emañ war-nes staga gant al labour talvoudus dizale.

N'emañ ket e soñj paotred an I.C.S., evel just kemer lec'h pe enebi ouz an dud a stourm keit all'zo war an dachenn geltiek. O harpa en o labour ne lavaromp ket. Dreist pep tra, an I.C.S. a lusk da glokaat al labour ken talvoudus bet graet betek emañ gant ar C'hendalc'hiou keltiek hag ar Skoliou-meur.

Daoust hag e kendalc'ho ar Vrezoned a savo c'hoant d'ezo deski yezoù keltiek tramor da dastournat en deñvalijenn ha koll amzer hep disoc'ha ? Ne gredomp ket ha setu perak e fell d'an dud bodet en I.C.S. labourat en eun doare nevez war dachenn ar studioù keltiek ha skoazella an dud a venn mirout ha kas war-raok ar sevenadurioù keltiek.

Keurenn Vreizat an I.C.S. a c'houlenn eta gant fiziañs skouzell an holl Vrezoned a vez talvoudegez ar studioù keltiek evit amzer da zont o bro.

Kas al liziri d'ar segretour, 16 Bali Kruger, Sant-Malo (Breiz-Uhel).

## LENNADURIOU

SANT RONAN, gant L. Dujardin, mouleriez, 4, straed ar C'hastell, Brest ; 96 pajenn gant skeudennoù ; priz : 5,75 dre ar post (Evit prena kalz war eun dro, goulenn en ti-mouleriez ; diskont d'ar skolioù ha d'an oberou breizek).

Kalz a blijadur am eus bet o lenn al levrig koant-mañ savet diwar levr gallek an Ao. Dr. Dujardin : « Saint Ronan ».

Displeget eo bet ennañ, da genta istor ar sant, hervez ma vez kavet er skridoù koz hag hervez m'eo bet miret en eñvor ar bobl ; d'an eil an doare ma vez enoret ar sant e Molenez, e Lokournan-Leon, e Lokorn-Kerne, e Lanrenan hag e Sant-Rene (a dlefe beza Sant-Renan) en eskopti Sant-Brieg, e Plozeved, h.a.

Kalz a boan en deus kemeret an Ao. Dujardin da zastum an holl draou-se. Gwelloc'h c'hoaz, deut eo a-benn d'ober ganto eul levr eus an dudiusa.

Ar brezoneg a zo aes da lenn, ha yac'h-meurbet peurlhesa. Souezus avat eo d'al lenner kavout n'eo ket heñvel ar yez eus eur penn d'al levr d'egile. Pajennoù 'zo a zo reiz-tre, skrivet gant unan a oar brezoneg ; pajennoù all a zo nebeut. 'zo eiz, evel ma vijent bet skrivet gant eun den distudi. Stummoù 'zo a vro Leon a vije bet gwell o lakaat e brezoneg unvan ; da skouer, « eur gwenervez » p. 260, duduv-kenañ d'eur yezomour gouzdek marteze, a dle beza skrivet « eur gwenervez » en eul labour a vo lakaet etre daouarn bugale ar skolioù. Mat e vije bet ivez



reiza doare-skriva ar c'hantikou, pell-pell a-wechou diouz doare-skriva al levr.

Seurt rebechou ne viront ket ouz oberenn an Ao. Dujardin da veza talvoudus-bras ha kaer. Seul gae-roc'h ma 'z eo leun a skeudennou koant, darn graet gant ar bluenn, darn luc'hskeudennou. Evel ma skriv an oberour, ret eo moula levriou brezonek brao « ma fell d'eomp e vefent lennet hag e plijfent d'an dud ».

R. H.

**SAY IT IN CORNISH**, by *Edwin Chirgwin* (*Map Melyn*), Printed for the Federation of Old Cornwall Societies by *James Lanham Ltd., St. Ives, Cornwall 1937*.

Pal al levrig dedennus-mañ eo brouda an dud da gomz kerneveg. N'eus ennañ, — ouspenn eun nebeut notennou a-zivout an distagadur hag ar c'hemmaduriou, — nemet frazennou, 240 en holl, e kerneveg hag e saozneg. Setu amañ skouerioù :

*Dreugh dhym ow lytherow, mar plek.*  
(Degasit d'in va lizerou, mar plij).

*Ple'th esough-why ow-mos ?*  
(Pelec'h emaoe'h-c'houi o vont ?)

*Py ür yu ?*  
(Pet eur eo ?)

*Pynp ür ha hanter.*  
(Pemp eur hanter).

*Yma whans dhym prena amany'n hag oyow.*  
(C'hoant a zo d'in prena amann ha viou).

Frazennou boutin, evel ma weler, a c'hellfe lakaat tud 'zo da c'hoarzin. Hogen ni ne c'hoarzomp ket.

Estlamm a sav ennomp kentoc'h dirak kardeded hor breudeur Iramor o stourm hag o stourm da adc'hounit o c'heltelez.

R. H.

**LO GAI SABER**, *Revista de l'ESCOLA OCCITANA, Tolosa (Setembre 1937)*.

Eur pennad a bouez e galleg, gant A.J. Boussac, « *La Propagation de la langue wallonne en Belgique* », a zesk d'imp traou gwall nebeut anavezet er vro-mañ.

Diou yez stadel a zo e Belgia : ar flandrezeg hag ar galleg. Bez' ez eus, avat, eur yez all, ar walloneg, komzet en darn vrasa eus an dachennad-vro a zo dindan rannyezou romanek. Ar walloneg a seller outañ evel ouz eun eilyez c'hallek (evel ar pikardeg, ar champagneg, h.a.). Tud 'zo a ra anezañ eun « trefodach ».

Tra ma vez dilezet, avat, pe vac'homet zoken, an « trefodachou » gant ar gouarnamant hag ar renerien e bro-Frañs, gwarezet ha skoazellet e vez ar walloneg e Belgia. E kêr Liej, da skouer, e vez graet bep bloaz, dindan renadur an « Echevin » (kannad ar Roue), eur genstrivadeg displegadennou wallonek etre bugale ar skolioù. Evit ar re vras, dre ar c'hoariva eo e reer abostolerez dreist-holl. E Prabant (eur rannvro flandrezek koulskoude e tu an hanternoz) ez eus 32 a strolladoù-c'hoarierien. Prizioù d'ar skri-vagnerien a vez roet gant ar c'huzulioù-rannvro hag ar c'huzulioù-kêr.

Skrivet e vez sonioù ar yez evel m'o distager. N'eo ket bet peurunvanet-mat evit c'hoaz ar reizskrivadur.

Al lennegez (hag eun dra vat eo) a denn da veza eul lennegez lenneien kentoc'h eget eul lennegez pobl.

Daoust hag e teuio ar walloneg a-benn da drec'hi war ar galleg, ha daoust ha ma kenlabouro an emzao wallonek da argasidigez ar galleg war an dachenn a zo d'ezañ, da lavarout eo, bro-Il-a-Frañs, ha netra ken ?

R. H.

## NOTENNOU

### BREZONEG AR VUGALE.

Bennoz Doue d'ar brofourien :

An Ao. P. Denis : 5,00 — An Dim. E.L., Brussel : 20,00 — An Ao. Moisan : 100,00 — An Ao. Dr. Cornic : 50,00 — Dizano : 10,00 — An Ao. Fred. Moyse : 10,00 — en holl : 195,00.

Levriou kaset :

D'an Dim. Dubuisson, Ar C'hastell-Neve : 560,00 — D'an Ao. Lemarié, Gwiskriw : 172,00 — en holl : 732,00.

Chom a ra er c'hef : 725 lur 80.

### GANEDIGEZ.

Hor gwella goure'hemennoù d'an Ao. ha d'an It. Koulouarn, da geñver ganedigez o merc'h Gwennola, e Sant-Kentin, d'an 23 a viz Here.

### AR BLEUN-BRUG.

Marteze n'eo ket re ziwezat evit komz eus gouelioù kaer ar Bleun-Brug, a zo bet graet e Plougastell hevelene.

Kaer dreist-holl e voe devez al lun 23 a viz eost, devez ar prezegennoù. An Aotrounez Bécot, L. Andouard, L. Ar Floc'h, G. Berthou a gomzas e brezoneg reiz a-zivout traoù a vije bet gwechall displeget e galleg. Talvoudek ivez e voe prezegennoù an Ao. Haes hag an Ao. Godu, hag i graet e galleg.

Diouz an abardaez e voe tolpet an dud er maerdi, en eur sal kalz re vihan evito, da vreutaat diwar-benn mennad an Ao. Haes, sevel ar Gevredigez Keltiek Etrevoadel a zo meneg anezi uheloc'h. Boemus gwe-lout pegen buan ez entaner Breiziz pa gomzer outo eus o c'henvroiz tramor.

Peogwir emamp gant an dramoridi, pardonet e vo d'imp marteze ma lavaromp n'hon eus gwelet liou ebet eus ar Gembreiz a oa er gouelioù ; tremenet o deus adarre e-biou d'ar re a anavez ar gwella o bro hag o yez.

### AR FALZ.

Niverenn « *Ar Falz* » miz here n'eus enni nemet peder fajenn. Eur c'halvadenn eo. Tizet evel ar c'helaouennou all gant ar c'hreñk war ar prizioù, e c'houlenn « *Ar Falz* » eun tammig muioc'h a skoazell a-berz he mignoned.

Kalz eus hol lennerien, hep arvar, a garo kas d'ar gelaouenn savet gant Yann Sohier eur skodig ben-nak evit ma vevo ha ma kendalc'ho gant he labour kaer. Arabat e vefe lavaret ez eo marvet eur gaze-

tenn vreizek d'ar mare end-eeun ma vez brud ar yez  
o splanna kaeroc'h eget biskoaz. N'eo ket hepken  
« *Ar Falz* », hogen ivez he stagadenn, « *Ar Skol Vre-  
zonek* », a rank dont er-maez d'ar poent merket.

Kas an arc'hant da : J. Delalande, instituteur, St-  
Guénolé-Penmarc'h. Priz « *Ar Falz* » : 8 lur diouz ar  
bloaz ; priz « *Ar Skol Vrezonek* » : 20 lur ; priz an  
diou gelaouenn paeet a-gevret : 25 lur.

#### EUR C'HANNADIG RUZ.

Kelou a zeu d'imp eus eur gelaouennig nevez, e  
brezoneg hag e galleg, hag a zo hec'h ano « *Ar C'hannadig Ruz* », pe gentoc'h « *Ar C'hanadik Ru* ». E  
Brieg ez eo embannet.

Da varn diouz ar pennadou bihan hon eus gwelet,  
n'eo ket gwall reiz brezoneg ar c'hannadig, n'ag e-  
keñver doare-skriva, nag e-keñver yezadur. Mall, tre-  
men mall eo digeri d'ar yez dor ar skoliou, setu ar  
sonj a sav d'ar spered dioustu pa lenner seurt skri-  
dou. Ha koulskoude, ha diaes e vefe d'ar re a fell  
d'ezo embann pennadou brezonek kemer ar boan da  
zeski eun tammig penaos skriva ? Pe daoust hag e  
ouzont skriva, hag e skrivont fall a-ratoz ?

Kent tamall da vat evelato, ret e vefe d'imp anaout  
gwelloc'h ar gelaouenn. Pe lenner a gaso d'imp nive-  
rennou, pe da vihana kelou resis diwar-benn « *Ar  
C'hannadig Ruz* » ?

#### BARZONIEZ KEMBRAEK.

Emañ an Aotrou Levot-Bécot o paouez embann eul  
levrig, anvet « *Poèmes Gallois du Moyen-Age* »,

ennañ eur c'hentskridig, testennou kembraek hag  
eun droidigez e galleg.

Kalz hor befe da abegi el levrig-se. Hogen en em  
varn a ra an oberour e-unan ken didruez en e gent-  
skrid ma chom gwall nebeut da lavarout war e  
lerc'h.

Ret d'imp koulskoude menegi ar rebechou penna :

Ar skrid kembraek moulet amañ a zo fall evit ar  
barzonegou kenta. An droidigez, graet diouz ar  
saozneg, a zo da zisfiziout diouti, seul vuioc'h ma  
n'anavez ket kalz an oberour ar c'hembraeg. Ar barzo-  
negou diweza, lakaet war ano Rhys Goch, eur barz  
n'eus ket bet anezañ, da gredi eo, a zo (gwirheñvel  
eo da vihana) falsaduriou aozet gant Iolo Morganwg  
e diwez an 18-vet kantved.

Talvoudus e vo al levrig daoust da se da rei eun  
alberz eus barzoniez Kembre.

#### LEVRIOU NEVEZ E KEMBRE.

Levr studiennou T. Gwynn Jones, « *Dyddgwaith* »  
ha pez-c'hoari Saunders Lewis, « *Buchedd Garmon* »  
a chomo marteze e-touez an traou kaera savet e  
kembraeg en hon amzer.

Menegomp ouspenn :

« *Y Ddau Lais* » (An Diou Vouez), eul levr barzo-  
negou stumm nevez, gant Aneurin ap Talfan ha W.H.  
Reese (Moulerez Kembraek Foyle, Londrez).

« *Bywyd a Gwaith Moses Williams* » (Buhez ha  
Labour Moses Williams), 1685-1742, gant John  
Davies (Moulerez Skol-Veur Kembre ; priz : 4/6).

« *Tranc y Rheolwr* » (Maro ar Renner), romant-

poliserez, gant Stephen Owen Tudur (Ti Hughes, Wreccsam ; priz : 2/6).

« *Canu Cynnar* » (Kan Abred), barzonegou gant Caradog Pritchard (Ti Hughes, Wreccsam ; priz : 2/6).

« *Yr Erodrôm* » (An Aerredlec'h), pezh-c'hoari gant J. Ellis Williams (Samuel French, Ltd., 26, Southampton-Street, Strand, Londrez ; priz : 2/-).

Menegomp eun emzao nevez eus ar pouezusa, emzao ar « *Clybiau Llyfrau* » (Kelc'hiou Levriou) : tud a laka o ano da veza izili eur « *Clwb* » (Kelc'h), ha gant an arc'hant dastumet ez embanner levriou na c'hellfent ket beza embannet en eun doare all. Emañ Kelc'h Levriou Aberstouez o paouez moula eul labour gortozet abaoe da vihana tregont vloaz, eun dibab diwar oberou tad al lennegezh kembraek a vremañ, Emrys ap Iwan. Netra nemet er C'helc'h-se ez eus tost 2.000 a izili ! Pa soñjomp e vefe diaes-tre kavout 100 ezel evit eur seurt Kelc'h da embann levriou brezonek, — zoken o furchal, n'eo ket hepken e Breiz, hogen dre ar bed holl, — e c'hellomp muzulia ar striv hag ar stourm a zo c'hoaz dirazomp evit adsevel hor yez.



# G W A L A R N

Kelaouenn vizek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 40 lur ar bloaz (broiou estren : 50 lur)

Chomlec'h :

Boîte Postale 75, BREST

Kas pep chekenn ha pep lizer-arc'hant  
pep lizer ha pep pakad erbedet da

All cheques and money-orders  
all registered letters and parcels should be addressed to

L. NEMO  
10, rue Jean-Macé, BREST  
(C. C. 12.110, Rennes)

Priz : 5,00